

ABSTRACT

SPECIAL ARTIST

Haegue Yang

Artist who creates art works with different logics, Haegue Yang's solo exhibitions are held in three European countries one after another. <An Opaque Wind Park In Six Folds> (6.22~12.18) is held at Serralves Museum in Porto, Portugal, and <Lingering Nous>(7.6~9.5) is organized at Pompidou Center in Paris, France which will be followed by <Quasi-Pagan Serial> (7.6~9.5) at Hamburger Kunsthalle in Hamburg, Germany. In the exhibition, you can watch her crafty work with reeds entitled, <The Intermediates>, work of five pagodas in archy shape, <An Opaque Wind Park In Six Folds>, etc. Tailored to fit the exhibition space, her blind piece that interprets Minimalist Sol LeWitt's geometric sculpture also draws your attention. Let's see what Haegue Yang's visual abstraction is really about through these three exhibitions.

“Travel is as a way of life for Seoul and Berlin-based artist Haegue Yang, who is known for works that evoke narratives of migration, displacement and cross-cultural translation. Using quotidian objects-one of her signature materials is industrially manufactured venetian blinds-Yang creates meticulously constructed, allegorical installations in order to raise profound questions about contemporary existence. This summer, Yang installed three very exhibitions across Europe, attesting to the broad and mutable range of her conceptual interests and her deeply inventive, complex and vibrant approach to abstraction.”

SPECIAL ARTIST



《불투명 바람이 부는 여섯 겹판》  
포르투갈 포르투로 세르비베스 현대미술관 야외공원 설치전경

Installation view of *An Opaque Wind Park in Six Folds*, Serralves  
Museum of Contemporary Art, Porto, Portugal, 2016 (Photo: Filipe Braga  
©Fundação de Serralves, Image provided by Kukje Gallery)

# HAEGUE YANG

심미한 눈의 방식으로 작업을 아끼이내는 양혜규의 전시가 유럽 3-4에서 진행 중이다. 포르투갈 포르투 세할베스 현대미술관 야외공원에서 열리는 <물두멍 바람이 부는 육각 공전>(6.22-2017.6.4), 프랑스 파리 옹피두센터 포럼에서 계속되는 <움직임 가지지 않는 나무>(7.6-9.5), 독일 함부르크 콘스트랄에 개인전 <의사(擬似 - 이교적 인체)>(4.30-2017.4.30)에서 작가 고유의 작업을 살펴볼 수 있다. 전으로 제작된 공예적 작업인 <중간유형>, 미지형을 떠는 다섯 개의 난 황폐인 <물두멍 바람이 부는 육각 공전> 등과 미니멀리즘 조각을 포함한 기하학적 조각을 양혜규만의 스타일로 변역한 플라잉드 작업을 선보인다. 양혜규가 추구하는 시각적 추상성은 과연 무엇인지 이번의 전시를 통해 살펴보자.

## 이주(移住)의 양식

랑카 태터살 | LA MoCA 큐레이터

서울과 베를린에서 활동하는 작가 양혜규에게 여행은 삶의 방식이다. 양혜규는 이주, 변위, 문화간 번역이라는 서사를 환기시키는 작업으로 알려져 있다. 잘 알려진 작품의 주된 재료 중 하나는 공산품인 블라인드인데, 작가는 동시대 존재에 대한 심오한 질문을 제기하기 위해 이 일상적 사물을 이용하여 세심하게 구성된, 알레고리적인 설치물을 창조한다. 울 어름, 양혜규는 유럽에서 개최된 이 세 전시(독일, 포르투갈, 프랑스)를 통해 폭넓고 가변적인 개념에 대한 관심과 추상성에 접근하는 매우 독창적이며 복합적이지만 활기 있는 방식을 증명했다.

독일 함부르크에 소재한 쿤스트할레 1층 공간에 양혜규의 개인전, 〈의사擬似-이교적 연쇄〉가 열렸다. 이 전시에는 지난 10년을 포괄하는 조각 작품과 벽면에 기반한 작품이 포함되었다. 작가는 이 전시에서 산업적인 생산과 수작업 사이의 관계를 탐구하되, 이분법을 적용하는 대신, 깊이 있고 예상치 못한 방식으로 이 두 가지를 엮어 제시했다. 전시공간에 들어서면, 관객은 밝은 흰색의 블라인드들로 구성된 〈솔 르윗 뒤집기〉



## Migration Patterns

Lanka Tattersall | Assistant Curator, The Museum of Contemporary Art, Los Angeles

Travel is as a way of life for Seoul and Berlin-based artist Haegue Yang, who is known for works that evoke narratives of migration, displacement and cross-cultural translation. Using quotidian objects – one of her signature materials is industrially manufactured venetian blinds – Yang creates meticulously constructed, allegorical installations in order to raise profound questions about contemporary existence. This summer, Yang installed three very different exhibitions across Europe, attesting to the broad and mutable range of her conceptual interests and her deeply inventive, complex and vibrant approach to abstraction.

In Hamburg, Germany, Yang presented *Quasi-Pagan Serial* in a ground floor space of the Hamburger Kunsthalle. The exhibition included sculptural and wall-based works spanning the last decade, in which Yang explored relationships between industrial manufacture and the handmade, not to pose them as dichotomies but rather as deeply, and unexpectedly, intertwined. Entering the space, one encountered a large venetian blind sculpture entitled *Sol LeWitt Upside Down – Cube Structure Based on Five Modules, Expanded 186 Times #95-D* (2016), a work composed of units of bright white blinds. The structure of the work was drawn from the conceptual artist Sol LeWitt's serial, modular, white cube sculptures; Yang turned LeWitt's canonical modular structure upside down and magnified it so that it extended from the ceiling to the floor. LeWitt's dictum from his "Sentences on Conceptual Art" (1969) came to mind: "Conceptual artists are mystics

〈의사擬似-이교적 연쇄〉 독일 함부르크 쿤스트할레 전시전경  
Installation view of *Quasi-Pagan Serial*, Hamburger  
Kunsthalle, Hamburg, Germany, 2016  
(Photo: Kay Riechers, Image provided by Kukje Gallery)



(중간유형 - 여기저기 멈추세요)(왼쪽) 2016  
(중간유형 - 탑돌이 부채춤)(오른쪽) 2016  
독일 함부르크 콘스트할레 전시전경

*The Intermediate - Hairy All Over* (L) Artificial straw, steel stand, powder coating, casters 169x115x115cm 2016

*The Intermediate - Fan Dance around a Pagoda* (R) Artificial straw, steel stand, powder coating, casters, plastic twine, artificial plants 162x117x117cm 2016 (Photo: Kay Riechers, Image provided by Kukje Gallery)

186배로 확장된, 다섯 개의 모듈에 입각한 입방체 구조물 #95-D)(2016) 라는 대형 블라인드 조각과 마주하게 된다. 이 작품의 구조는 개념 미술가 슐 르윗의 모듈 방식에 기반한 화이트 큐브 조각 연작에서 빌려왔다. 양혜규는 이제는 고전이 된 슐 르윗의 모듈 구조를 바닥에서 천장까지 당도록 그 크기를 확장해서 거꾸로 매달았다. 르윗의 "개념 미술에 대한 문장들(Sentences on Conceptual Art)"(1969) 중 한 구절이 떠오른다. "개념 미술가들은 합리주의자라기보다는 신비주의자이다. 그들은 논리로는 닿을 수 없는 결론으로 도약한다." 양혜규의 작업은 합리성의 외양을 극단까지 밀어붙이면 정반대의 모습이 열린다는 의미(sense)를 고양시켰다. 이 정반대의 모습이란, 기존의 형식적 구조를 고수함으로써만 도달할 수 있는 비합리적이고 역설적인 해방의 제안에 대한 야생적 감각이다. 혹자는 이것이 양혜규 작가의

rather than rationalists. They leap to conclusions that logic cannot reach." Yang's work enhanced the sense that the appearance of the rational (ordered grid, serial repetition, precise fabrication) is pushed to an extreme that opens up to its opposite – a wild sense of the irrational and a paradoxical suggestion of liberation produced through an artist's adherence to a pre-existing formal structure. One imagines that this is one sense of Yang's term "quasi-pagan": paganism as a mystical state of being that holds the dominant world order at a distance, all the better to observe reality.

Opposite the blind work, a group of sculptures called *The Intermediates* appeared to be made primarily from organic yellow straw, though actually constructed of





《솔 르윗 뒤집기-186배로 확장된  
다섯 개의 모듈에 입각한  
입방체 구조물 #93-C(부분) 2016  
독일 함부르크 콘스트랄레 전시전경

*Sol LeWitt Upside Down - Cube Structure Based on Five Modules, Expanded  
186 Times #93 - C (detail)* Aluminum Venetian blinds, aluminum hanging  
structure, powder coating, steel wire, LED tubes, cable 379×497.5×299.5cm  
2016 (Photo: Kay Riechers, Image provided by Kukje Gallery)

용어 대로 "의사-이교적quasi-pagan"의 한 가지 의미일거라고 상상한다. 다름 아닌, 지배적 세계의 질서로부터 거리를 두기에 현실을 훨씬 더 잘 관찰하게 되는 신비로운 존재 상태로서의 이교이다.

〈중간 유행〉은 블라인드 작품과는 대조적으로, 천연 짚을 주재료로 만들어진 것으로 보인다. 하지만 실제로는 이를 지직이나 하듯이 인조 짚으로 만들어져 있으며 그 아래에는 산업용 바퀴가 달려 있어, 자연적 세계와는 확연히 거리를 둔다. 〈중간 유행〉은 미니멀리즘의 신비주의, 민속적인 의식(ritual)의 엄격함을 공통적으로 부각시키는 크릿 스타일의 모더니즘과 (형식적, 역사적으로) 혼치 않은 병치를 형성한다. 예를 들어, 땅딸막하고 둥근 조각품 〈중간 유행-풍물 風物 공〉(2016)은 높이 125cm로 깃털, 방울, 인조 식물로 복잡하게 장식되었는데, 풍물 공연자의 의상과 기운을 환기시키는 동시에 놀랄 만큼 단순화된 추상적인 형태를 제시한다. 여기에 더하여, 양혜규는 (가짜이고, 결코 죽지 않으며, 키치에 가까워 아마추어나 가져다 쓸만한) 조화를 사용함으로써 위계질서의 전복을 가져와 여러 해석이 가능한 체험을 창출했다.

전시 전반을 지배하는 모티프 중 하나는 양혜규가 제3의 의미를 창조하기 위해 길보기에 어울리지 않는 계스처들을 하나로 모았다는 것이다. 작가는 전시장 삼면을 둘러싼 유리창에 기하학적으로 잘려진 색색의 반투명 시트지를 부착했다. 매우 질서정연한 창문을 통해 미술관 광장의 행인들이 우연히 형성하는 안무와 날씨의 패턴, 그리고 인접한 기차역에 열차가 도착하고 출발하는 것을 관찰하노라던 전시 안에서 우리의 동적인 경험의 감각(sense)이 교양되는 것을 알 수 있다.

양혜규는 움직임을 핵심적인 개념으로 지난 20년간 다중적인 방식으로 탐구해 왔다. 그리고 이 탐구는 파리 퐁피두센터와 포르투갈 포르토 소재 세할베스 현대미술관의 의뢰를 통해 새로운 방향으로 추진되었다. 3층에 달하는 파리 퐁피두센터의 중앙홀에 위치한 양혜규의 신작 〈좀처럼 가시지 않는 누스(Lingering Noss)〉는 166개의 블라인드로 이루어진 기념비적인 조각이다. 각도에 따라 다르게 빛을 발하는 초록과 핑크 블라인드로 구성된 이 작업은 완전히 펼쳐진 시각의 블라인드가 줄을 고르지 않게 당길 때 한쪽만 올라가서 자아내는 부채꼴 모양의 블라인드와 리듬감 있게 교차하는 방식으로 배치되었다. 〈좀처럼 가시지 않는 누스〉는 마치 중단된 애니메이션 같은 모습으로, 관객이 작품 주변을 오고 갈 때 (혹은 인접한 투명 유리 엘리베이터를 타고 바라볼 때) 블라인드의 패턴과 각도가 끊임없이 움직이는 것처럼 보였다.

전시 제목이자 작품제목인 〈좀처럼 가시지 않는 누스〉에

pointedly inorganic straw and placed on industrial casters, furthering the distance from the natural world. *The Intermediates* formed an uncommon juxtaposition (both formally and historically) with the idea of LeWitt-style modernism in a way that served to highlight both the mysticism of minimalism and the rigor of folkloric ritual. For instance, *The Intermediate-Pungmul Ball* (2016), a squat rounded sculpture, 125cm in height and intricately festooned with feathers, bells and artificial plants, both evoked the costumes and energy of pungmul performers and presented a strikingly abstract form. Added to this, Yang's use of artificial plants and flowers—the fake, never-dying materials of a hobbyist, verging on kitsch—created an overturning of hierarchies that generated an open-ended experience.

One of the reigning motifs of the exhibition as a whole was Yang's bringing together of seemingly incommensurate gestures in order to create a third meaning. On the windows that wrapped around the exhibition space, Yang attached translucent, geometric planes of colored vinyl, highly ordered surfaces through which one could observe the chance choreography of pedestrians on the museum's plaza, the patterns of the weather and the arrival and departure of trains from the neighboring train station, enhancing the sense of a mobile experience within the exhibition.

Movement is a central concept in Yang's work, which she has explored in manifold ways over the past two decades. With her commissions at the Centre Pompidou in Paris, France and the Serralves Museum of Contemporary Art in Porto, Portugal, she pushed these explorations in new directions. In Paris, Yang's new commission *Lingering Noss* comprised a monumental blind sculpture of 166 blinds spanning three levels of the Pompidou's central entry hall. Composed of iridescent green and pink blinds, Yang's sculpture was arranged in a pattern in which fully extended

〈좀처럼 가시지 않는 누스〉 2016  
프랑스 파리 퐁피두센터 전시전경  
*Lingering Noss* Aluminum Venetian blinds, aluminum hanging structure, powdercoating, steel wire, LED tubes, cable 933.5×963×1086 cm 2016  
(Installation view of *Lingering Noss*, Centre Pompidou, Paris, France, 2016  
Photo: Florian Kleinfennig/Florian Kleinfennig provided by Kukje Gallery)



공통적으로 등장하는 고대 그리스 철학의 개념인 누스(Nous)는 조르조 아감벤 등의 동시대 철학자가 이론적으로 언급하고 있듯이 생각이라는 개념과 이 생각의 잠재력 및 직관적인 측면을 참고한다. 그리스 철학 용어 'nous(누스)와 프랑스 단어 'nous(우리) 사이에 언어적 유희가 있음도 보인다. 이 제목은 조각이 아이디어가 펼쳐지기 위한, 잠재적 사고를 위한 장소로 보여질 수 있음을 시사한다(여기서 글자 그대로 블라인드의 펼쳐짐은 비유적인 차원으로 작동하기 시작한다). 조각품 아래쪽, 미술관의 아래층에 〈비디오 3부작〉(2004~2006) 와 〈쌍과 반쪽-이름 없는 이웃들과 사건들〉(2009)라는 비디오 에세이가 전시되었다. 여기서 도시 풍경 속에 있는 공간의 이미지들은 변위(dislocation)와 노마드적 존재의 경험을 얘기하는 내레이션을 목소리와 병치된다. 눈으로 여행할 수 있는 수많은 시각적인 경로가 담긴 정교한 조각을 올려다보는 동안 비디오 속의 내레이션을 목소리는 다양한 생각의 갈래를 제공한다.

세랄베스 현대 미술관에서는, 보는 각도에 따라 색이 변하는 산업용 블라인드의 초현실적 가벼움 대신, 세속적의 재료인 구운 점토 벽돌로 높이가 서로 다른 (주로 사람들의 평균 신장보다 조금 높거나 낮은) 윗면이 둥그렇게 된 탑을 쌓아 미술관이 위치한 세랄베스 공원의 훌륭한 정원에 배치했다. 〈불투명 바람이 부는 육각 공원〉이라는 제목으로, 작가는 이슬람식 장식 기하학의 여섯 겹 패턴에서 유래한 육각 공간을 배열의 출발점으로 삼아 탑들을 배치했다. 노랑과 회색이 도는 벽돌 구조물들 안에 (다육식물, 아이비, 풀, 선인장 등) 식물을 심고, 반짝이며 자유롭게 돌아다니는 다양한 크기의 알루미늄 무동력 흡출기를 설치했다. 커다란 탑의 기저에 놓인 소박한 돌그릇은 지나가는

blinds alternated rhythmically with ones in a fanned position, having been pulled up on one side, as happens when one pulls on the strings of a venetian blind unevenly. *Lingering Nous* appeared as if in a state of suspended animation, and as the viewer moved around the work (or viewed it while riding the adjacent clear glass elevators) the patterns and angles of the blinds seemed to shift endlessly.

The exhibition's title as well as a work title, *Lingering Nous*, makes reference to the term "nous", which in English refers to the ancient Greek philosophical concept of thought and to thought's potential and intuitive aspect as theorized by the contemporary philosophers like Giorgio Agamben. There is a word play between the philosophical "nous" and the French "nous" ("we" in English). The title suggests that the sculpture can be seen as a site for potential thought, for an unfolding (here, the metaphorical dimension of the blind's literal unfolding comes into play) of ideas within a communal space. Beneath the sculpture, on the walls of the museum's lower level, Yang installed a group of videos—*Video Trilogy* (2004–2006) and *Doubles and Halves—Events with Nameless Neighbors* (2009)—works in which images of spaces in urban landscapes are juxtaposed with a voiceover narrating experiences of dislocation and of a nomadic existence. The videos' narrations provided diverse lines of thought as one glanced up at Yang's elaborate sculpture lingering above, with its multitude of visual paths for one's eye to travel.



〈불투명 바람이 부는 육각 공원〉  
포르투갈 포르토 세랄베스 현대미술관 야외공원 전시전경  
Installation view of *An Opaque Wind Park in Six Folds*,  
Serralves Museum of Contemporary Art, Porto,  
Portugal, 2016 (Photo: Filipe Braga ©Fundação de  
Serralves, Image provided by Kujkie Gallery)



양혜규 Haegue Yang

1971년 태어났다. 서울대 조소과를 졸업하고 독일 프랑크푸르트 국립 조형미술학교 (슈타델슐레, Städtelschule)를 졸업했다. 2006년 인천에서 첫 개인전 〈사탕 30번지〉를 시작으로 한국, 독일, 영국, 미국, 프랑스 등에서 다수의 개인전을 열고, 〈2009 베니스 비엔날레〉, 〈제13회 카셀도쿠멘타〉, 〈제12회 사르자 비엔날레〉 등 비엔날레와 단체전에 참여했다. 현재 서울과 베를린을 오가며 활동하고 있다.

새들이 목욕하며 쉬어갈 만큼 은밀하다. 양혜규는 탐을 쫓기 위해 현지 석공들과 면밀히 협업하였고, 쉽지 않은 수작업으로 지어진 석조 작업은 다양한(eclectic) 조합으로 배치한 식물들의 유기적인 형태는 물론 차분하고 매혹적으로 정확한 리듬감 있게 돌아가는 무동력 흡출기와도 대조를 이루었다.

양혜규는 세심하게 조율된 언어감각으로 제목을 짓는데, 〈불투명 바람이 부는 육각 공원〉은 '투명하지 않은'과 '알 수 없는'이라는 불투명의 이중적인 의미에 주목하게 한다. 바람(또는 공기)은 이상적인 형태로는 공간 속의 몸체들을 연결하고 우리가 숨쉴 때 공유하는 투명한 요소이며, 항상 우리 곁에 있는 친숙한 요소이다. 하지만 바람은 (요즘은 주로 비행기로) 우리를 세계 여러 곳으로 데려다 주면서 알 수 없거나 낯선 것과 이어준다. 양혜규는 작업에서 본인이 추구하는 효과가 "단절된 느낌을 받는 것" 이라고 했다. 보고, 생각하고, 감지하는 것을 우리가 어떻게 이해하느냐, 즉 이해방식 간의 격차를 양혜규는 증폭시키면서 생생한 단절의 감각을 일으키기에 누군가가 그녀의 작품으로부터 멀어진 후에도 고양된 형태의 자각이 남는다.

번역 = 김현경

At the Serralves Museum, instead of the ethereality of iridescent industrial blinds, Yang created an installation of earthly fired clay bricks arranged in a series of curved towers of various heights (primarily slightly higher or lower than average human height), placed in an area of the resplendent gardens of Serralves Park adjacent to the museum. Entitled *An Opaque Wind Park In Six Folds*, Yang used a hexagonal shape derived from the six fold pattern of Islamic ornamental geometry as the point of departure for the distribution of the towers across space. Within the yellow and grey brick structures, Yang embedded plants (such as succulents, ivies, grasses and cacti) and shining, freely-spinning aluminum turbine vents of various sizes. At the base of the largest tower, a simple bowl for a bird bath was tucked away, like a furtive resting spot for the birds passing through. Yang worked closely with local masons to create the towers, and the intricate, hand-wrought masonry work created a counterpoint to the organic forms of the plants, which Yang arranged in eclectic combinations, as well as the cool, mesmerizing, precision of the turbine vents' rhythmic whirring.

Yang crafts her titles with a finely tuned sense of language, and the phrase *An Opaque Wind Park* draws attention to the dual senses of opacity: both "not transparent," but also "unknowable." Wind (or air), in its ideal form, is a transparent element, one that connects bodies in space and which we commonly share as we breathe—it is familiar and always around us. But as wind ferries us around the world (today principally via airplanes) it brings us into encounters that can seem unknowable or unfamiliar. Yang has said of her work that an effect she seeks to generate "is that you feel disconnected."<sup>1)</sup> The ways in which Yang generates vivid senses of disconnection, as she amplifies the gaps in how we understand what is seen, thought and sensed, creates a heightened form of awareness that remains long after one has wandered away from her work.

Translation = Kim Hyunkyung

1) Tate Modern. "The Tanks: Haegue Yang." YouTube video, 4:37. 21 September 2012, <https://www.youtube.com/watch?v=Ef8Af9O0Z0Q>